

No podemos casarnos porque  
hablamos la misma lengua:  
versión amazónica de Romeo y Julieta

Elsa GOMEZ IMBERT

Institut Français d'Etudes Andines IFEA

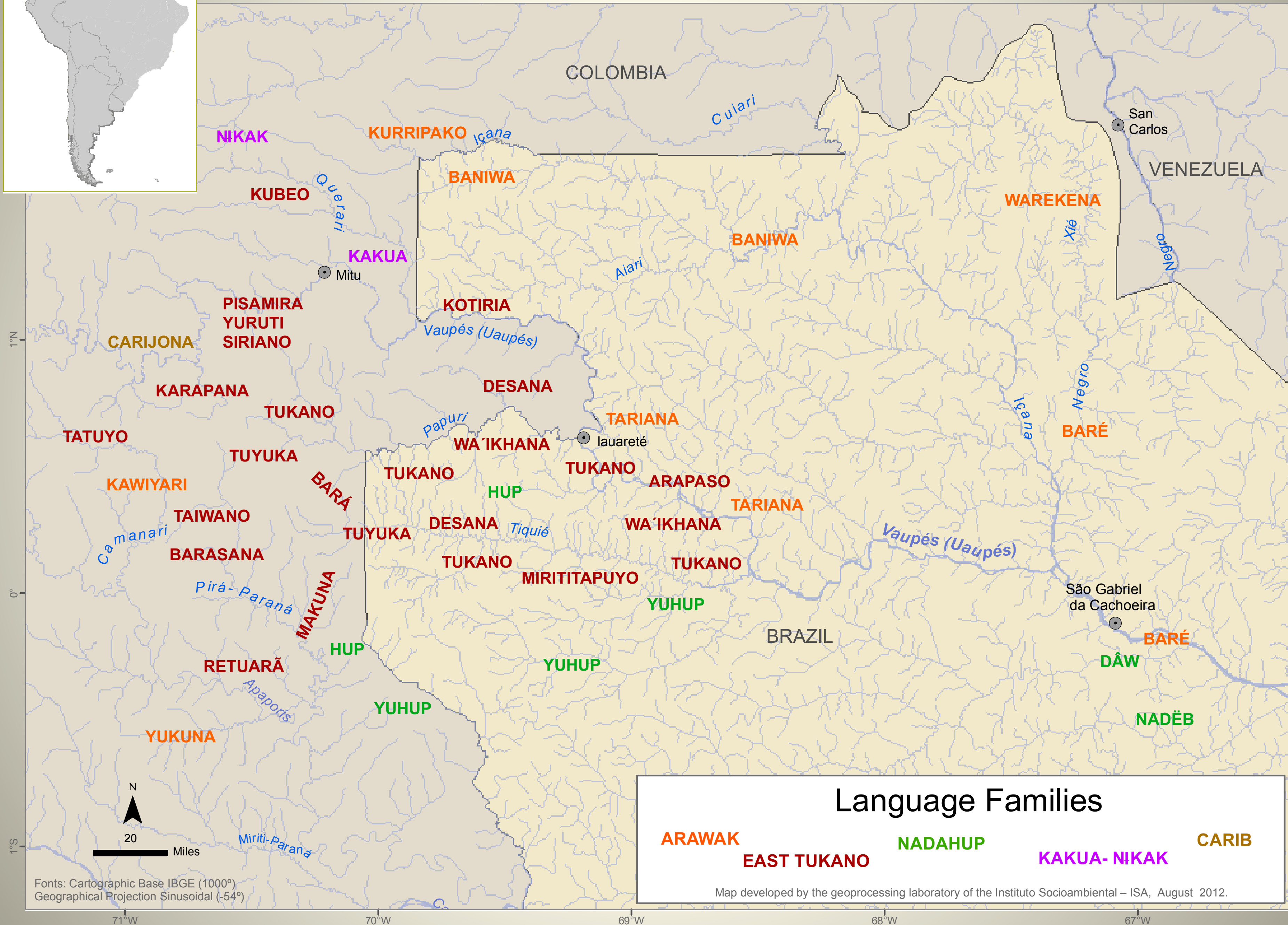
[<gomez-imbert.elsa@orange.fr>](mailto:gomez-imbert.elsa@orange.fr)

Workshop:

Indigenous multilingualism in Lowland

South America

# Upper Rio Negro Region



Fonts: Cartographic Base IBGE (1000°)  
Geographical Projection Sinusoidal (-54°)

Map developed by the geoprocessing laboratory of the Instituto Socioambiental – ISA, August 2012.

## Grupos TUKANO orientales

- practican la exogamia lingüística
- son de filiación patrilineal
- personas que comparten una misma filiación patrilineal son “hermanos clasificatorios”: alianzas prohibidas incestuosas
- filiación marcada por el uso exclusivo de la lengua paterna
- padre y madre hablan lenguas distintas
- residencia patrilocal
- la *maloca*, residencia tradicional, alberga varias familias nucleares: es el semillero del multilingüismo
- multilingüismo generalizado

C. Hugh-Jones (1979) privilegia la descendencia y la exogamia, en vez de la lengua, para definir las unidades que forman la estructura social en un modelo básico común a todos los grupos TUKANO orientales. Distingue dos tipos de grupos exogámicos de descendencia patrilineal:

(1)

- a. *grupo exogámico compuesto*: kubo, unidad compuesta de tres grupos exogámicos que se casan entre sí
- b. *grupo exogámico simple*: bará, **barasana**, desano, karapana, makuna, piratapuyo, pisamira, siriano, **taiwano**, tanimuka, retuarã, tatuyo, tukano, tuyuka, wanano, yurutí

Trata la lengua como una variable y no como un rasgo invariable del sistema. Descarta la lengua como característica distintiva de los grupos exogámicos porque las excepciones empíricas a la regla de coincidencia de los límites de la lengua y del grupo de descendencia son numerosas: una de ellas es para la autora la relación entre **barasana y edúuria (taiwano)** que examino más adelante.

J. Jackson (1983) prefiere enfatizar la afiliación lingüística en su definición de la unidad de base de la estructura social:

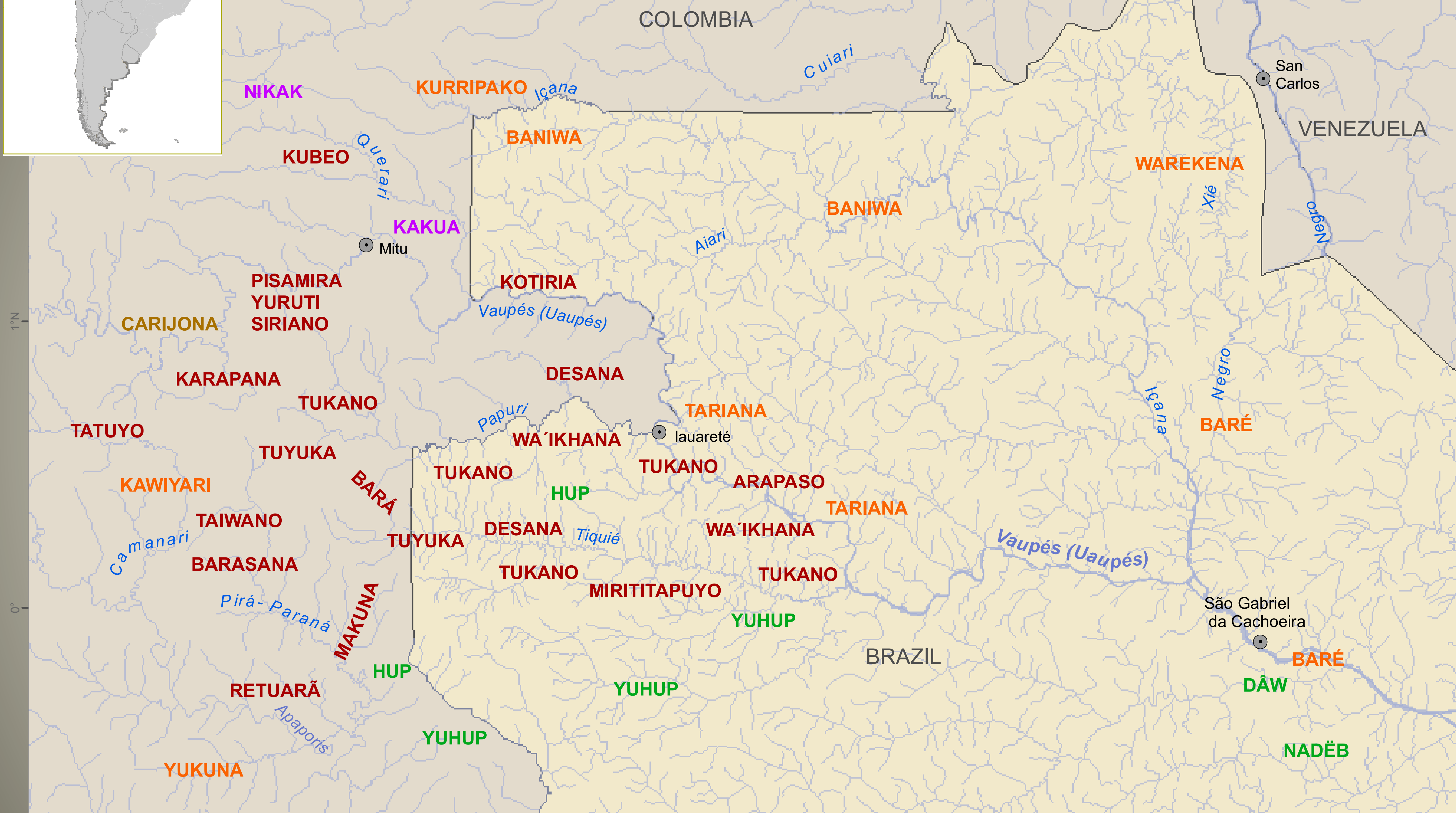
(2)

- . el *grupo lingüístico* es una unidad de descendencia patrilineal con nombre propio, idealmente identificada por una lengua específica
- . sus miembros observan la regla de exogamia y distinguen en la terminología de parentesco a los agnados
- . es la manera como los TUKANO hablan de sí mismos: la noción de coincidencia entre fronteras lingüísticas y fronteras agnaticias es extremadamente fuerte, y esta coincidencia ideal es casi perfecta en la experiencia de campo de la autora
- . en este modelo general se pueden incorporar excepciones y en esos casos la lengua no será un rasgo invariable

Para C. Hugh-Jones, el hecho de que J. Jackson haya hecho su investigación en el centro del área TUKANO explica que halle una coincidencia ideal casi perfecta entre frontera lingüística y de descendencia. El número de excepciones entre los grupos del Piraparaná refleja probablemente su posición marginal en el suroeste del área TUKANO, de la misma manera en que la situación lingüística excepcional de los Kubeo refleja probablemente su posición extrema al norte.

Anota que el hecho de que esposa y marido hablen la misma lengua es visto como una anomalía; que el hecho de que dos grupos afines compartan la misma lengua puede ser aceptado pero juzgado 'errado', situación que se explica por batallas y migraciones. Que los Kubeo parecen ser la excepción, pues no hay evidencia de que consideren la exogamia lingüística como un estado ideal.

Hoy sabemos algo más sobre los Kubeo.



Language Families

Hay grupos hablantes de kubo de origen ARAWAK, como los *yudé-~baβa* /anaconda-gente/, cuyo territorio ancestral es el río Ayarí (Brasil); pero antes de ocuparlo recorrieron parte del territorio del río Vaupés al encuentro de grupos ARAWAK (kurripako, baniwa, tariana) y TUKANO (desano, wanano, tukano) que lo ocupaban, **estableciendo alianzas de exogamia o de hermandad** con ellos. Por ser grandes guerreros tuvieron que migrar hacia el río Querarí (Colombia), territorio de los grupos kubo-hablantes *~hehédaβa*, *bióβa* y *hidíβa* que, en vez de enfrentarse con ellos, prefieren **establecer relaciones de alianza en unos casos, de hermandad en otros**. Los *yudé-~baβa* hablaban la lengua *ínkafa* (ARAWAK) que terminan abandonando y adoptando el kubo para poderse comunicar con sus esposas y sus aliados (Valencia 1989, ms.).

Koch-Grünberg (1909) reporta un caso similar, con otro final: el grupo ARAWAK retorna al Ayarí, entra de nuevo en estrecho contacto con grupos de la misma familia y establecen alianzas. La situación cuando el autor la observó era que sólo los viejos hablaban kubo mientras que los jóvenes habían vuelto a una lengua ARAWAK.



Por su parte J. Jackson encuentra que, así como la existencia de excepciones plantea problemas a su *grupo lingüístico*, la existencia de fraternías, a un nivel más inclusivo que el de *grupo exogámico simple*, es problemática para el modelo de C. Hugh-Jones.

Resumiendo una situación bastante compleja, la relación entre **estructura social y parentesco lingüístico** sería:

- grupos TO
- fraternía 1 /fraternía 2
- grupo exo1/grupo exo2
- clan 1 / clan 2
- lenguas TO
- prox ling 1 /prox ling 2
- lengua 1 / lengua 2
- dialecto 1/dialecto 2

jerarquía y  
especialización

# Fratría

(3)

a. Relación por las mujeres

- Bará = Tuyuka = Tukano
- Bará ≠ Tukano

Relación 'hijos-de-madre' *hakó-~ríá* (BAS)

*pako-~pudáa* (TAT)

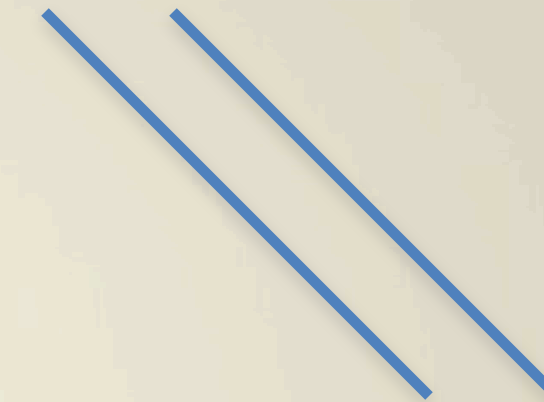
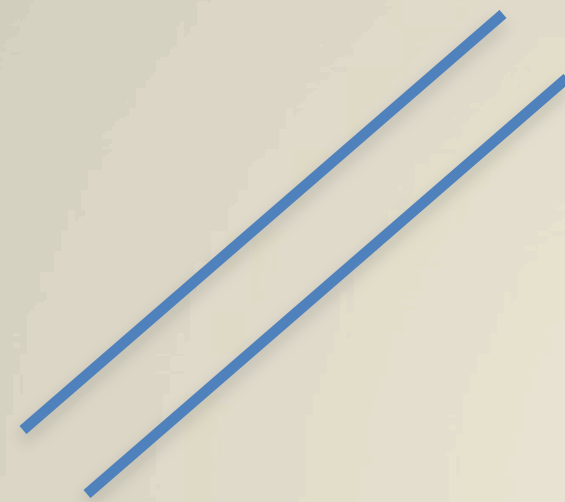
b. Filiación mítica común

- Bará y Tukano nacieron en la cachivera Ipanoré  
fueron un mismo grupo, **hablaron una misma lengua**  
lenguas estrechamente emparentadas
- Edúuria y Karapana son descendientes de 'anaconda  
remedio': no establecen alianzas

# Alianzas ideales

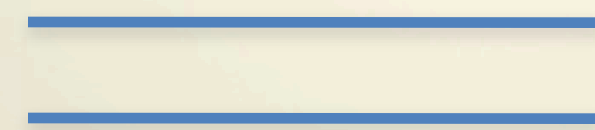
CIELO: **Tatuyo**

desc. de Anaconda Celeste



AGUA: **Bará**

desc. de Anaconda Pez



TIERRA: **Barasana**




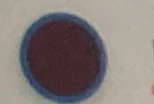


desc. de Anaconda Jaguar

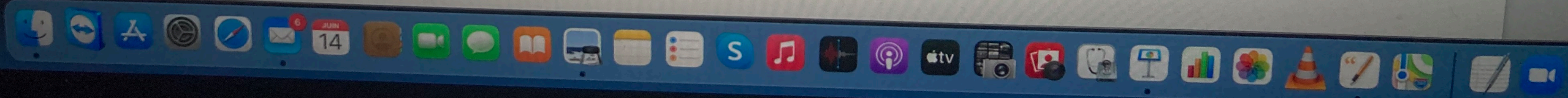
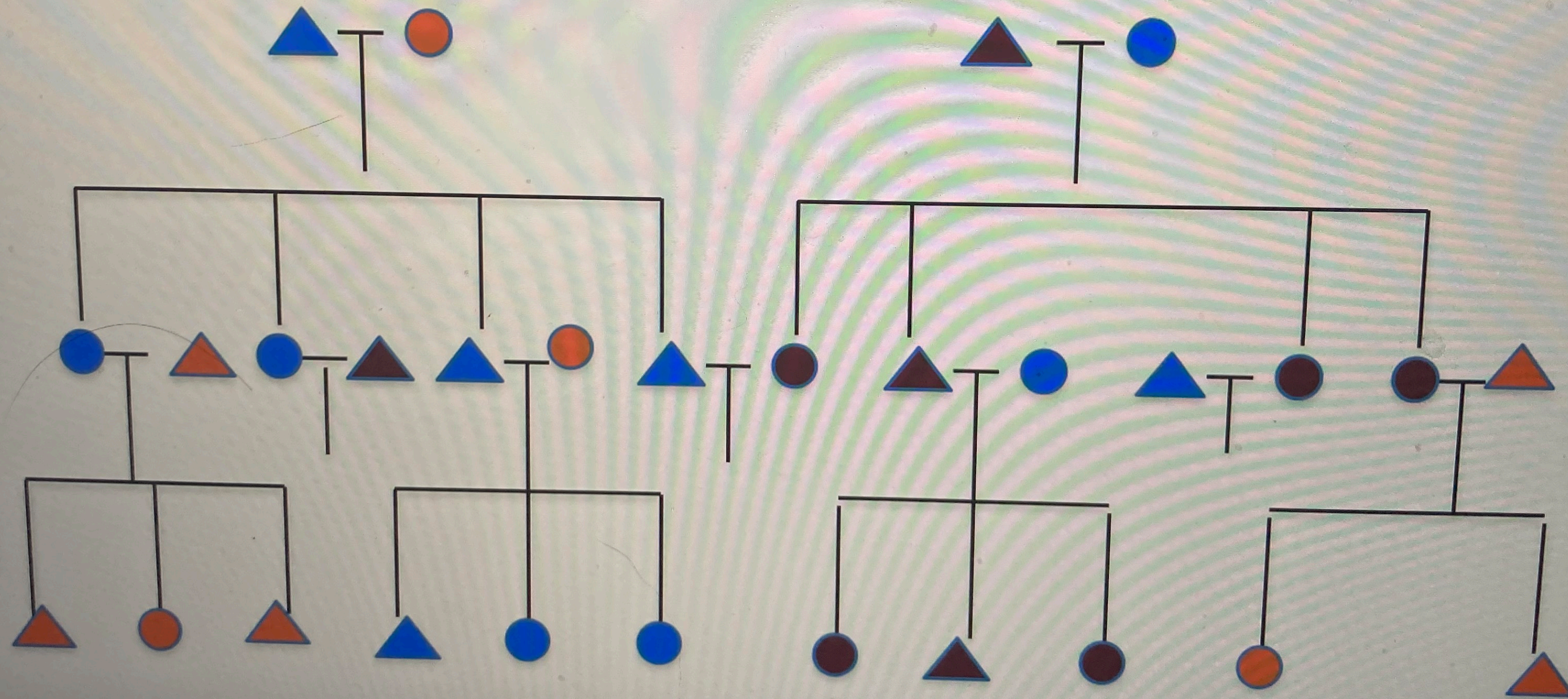
Intercambios ceremoniales

Intercambio de hermanas

# EXOGENIA LINGÜÍSTICA

## Grupos del río Piraparaná

-   **TATUYO** : lengua paterna tatuyo
-   **BARASANA** : lengua paterna barasana
-   **BARA** : son de lengua paterna bará



## (4) 'hablar' versus 'imitar'

- La lengua paterna es concebida como la expresión de la esencia de un ser, de su identidad, heredada por linaje patrilineal.
- el verbo 'hablar' ~*jagó-re* (BAS), *wádá-ríkee* (TAT) es usado cuando se trata de la lengua paterna
- el verbo 'imitar' *kecóó-ré* (BAS), *kíhío-ríkee* (TAT) cuando se trata de otras lenguas, incluso la materna
- Aunque la lengua materna sea la primera que un niño adquiere, debe abandonarla.

De la lengua materna BAS a la lengua paterna TAT  
adquisición 1° de los tonos

(5)

a. ¡Sopla el fuego!

*hutí-~huu-ja*

*púti-~púu-ja*

*púti-~já-ja*

b. ¡Ve adelante!

*~rihóro kítí-ja*

*~riporo kítí-ja*

*hígó-ja*

BAS lengua materna

creación del niño

TAT lengua paterna

Es urgente que haya investigación psico-lingüística sobre la adquisición de la lengua paterna.

## BARASANA ≠ EDÚURIA

- En esta segunda parte examino la manera como dos grupos exogámicos en relación de alianza privilegiada, vistos como hablantes de la misma lengua, marcan una frontera lingüística entre ellos
- BAS y EDU comparten la misma gramática
- se diferencian en cierto número de ítemes léxicos
- la mayor diferencia es introducida por los tonos

## BAS = EDU

### con segmentos y tonos idénticos

(6)

a. A

~*kúbú* 'chamán'

~*ribá* 'veneno'

~*wédí-ró* 'abanico'

*jái* 'jaguar'

b. AB

~*bídi* 'pájaro, mascota'

~*céda* 'piña'

~*hído-bi* 'matafrío /anaconda-tubular/'

~*íbi-i* 'hombre'

c. <B>A

~*watí* 'sombra, espíritu'

*cotí* 'olla'

*gatá-ró* 'tiesto'

*oká* 'palabra, idioma'

d. <B>AB

*ihá-~ra* 'jefe-s'

*wecé-re* 'chagra-OBJ'

~*kibá-re* 'verano-OBJ'

*cohé-re* 'puerta-OBJ'



## BAS ≠ EDU

### Correspondencia recurrente entre

### BA ≠ AB

(7)

¿quiénes?

a. BA: BAS

~jibá-~rá

b. AB: EDU

~jíba-~ra

¿dónde?

~doó

~dóo

¿qué?

~jeé

~jée

¿cuál-tubo?

di-bí

dí-bí

‘Barasana’

~hadé-~rá

~háde-~ra

‘niña’

~wibá-gó

~wíba-go

‘estrella’

~jokó

~jóko

‘vestido’

cudíró

cúdi-ro

‘almidón’

wetá

wéta

## BAS: Copia tonal de pronombre a nombre en el sintagma nominal

### (8) Realización aislados

### En relación de determinación

a. pronombre A:  $\sim bádí$  'nosotros INC.'

$\sim bádí, \sim kúbú$

$\sim bádí \sim kúbú$  'nuestro INC. chamán'

$\sim bádí, \sim watí-ré$

$\sim bádí \sim watí-ré$  'nuestra sombra'

$\sim bádí, \sim bídi$       $A + AB \rightarrow A + A$

$\sim bádí \sim bídí$  'nuestra mascota'

$\sim bádí, ihá-\sim ra$       $A + \langle B \rangle AB \rightarrow A + \langle B \rangle A$

$\sim bádí ihá-\sim rá$  'nuestros jefes'

b. pronombre AB:  $\sim ída$  'ellos, ellas'

$\sim ída, \sim kúbú$       $AB + A \rightarrow AB + AB$

$\sim ída \sim kúbú$  'su chamán de ellos'

$\sim ída, \sim watí-ré$       $AB + \langle B \rangle A \rightarrow AB + \langle B \rangle AB$

$\sim ída \sim watí-re$  'su sombra de ellos'

$\sim ída, \sim bídi$

$\sim ída \sim bídi$  'su mascota de ellas'

$\sim ída, ihá-\sim ra$

$\sim ída ihá-\sim ra$  'su jefe de ellos'

## EDU: Copia tonal de pronombre a nombre en el sintagma nominal

### (9) Realización aislados

### En relación de determinación

a. pronombre A: ~*bádí* 'nosotros INC.'

~*bádí*, ~*kúbú*

~*bádí*, ~*watí-ré*

~*bádí*, ~*bídi*

~*bádí*, *ihá*-~*ra*

~*badi* ~*kúbú* 'nuestro INC. chamán'

~*badi* ~*watí-ré* 'nuestra sombra'

~*badi* ~*bídi* 'nuestra mascota'

~*badi* *ihá*-~*rá* 'nuestros jefes'

b. pronombre AB: ~*ída* 'ellos, ellas'

~*ída*, ~*kúbú*

~*ída*, ~*watí-ré*

~*ída*, ~*bídi*

~*ída*, *ihá*-~*ra*

~*ida* ~*kúbu* 'su chamán de ellos'

~*ida* ~*watí-re* 'a su sombra de ellos'

~*ida* ~*bídi* 'su mascota de ellas'

~*ida* *ihá*-~*ra* 'su jefe de ellos'

- i. el tono del pronombre → nombre
- ii. el pronombre → **átono B default**

EDU: clitización del pronombre objeto → **átono B default**  
dentro del sintagma verbal: **O V S**

(10)

a. Pron A [+persona]	BAS	EDU
‘¡aliménta-me!’	<jí>ré eká-ja ~bĭ	<jí-re> eká-ja ~bĭ
‘¡escúchen-nos!’	<jí>á-ré ahí-ja ~bĭá	<jí-a-re> ahí-ja ~bĭá
‘¡den-nos!’	~bádí-ré ~icí-ja ~bĭá	<~badi-re> ~icí-ja ~bĭá
‘él te habla’	<~bí>-ré ~jagó-á-~bi ~íi	<~bí-re> ~jagó-á-~bi ~íi
‘yo os hablo’	<~bí>á-ré ~jagó-á-ha jĭ	<~bí-a-re> ~jagó-á-ha jĭ
	O            V            S	O            V            S
b. Pron AB [-persona]		
‘¡aliménta-lo!’	~í-re eká-ja ~bĭ	<~í-re> eká-ja ~bĭ
‘¡escúchen-los!’	~ída-re ahí-ja ~bĭá	<~ída-re> ahí-ja ~bĭá
‘¡míren-la!’	~có-re ~iá-ja ~bĭá	<co-re> ~iá-ja ~bĭá

## PARA CONCLUIR

- . los Edúuria del Pirá reconocen la cercanía de las lenguas BAS=EDU, pero insisten en las diferencias: unos ítemes léxicos y los tonos; dicen que por tener alianza privilegiada con los BAS adoptaron esta lengua y abandonaron la de ellos, que aún sería hablada por el río Cananarí (?); sin embargo, cuando Koch-Grünberg elaboró sus listas léxicas (1903-1906), 'erúlia' y 'palänoa' ya eran casi lo mismo. Jones y Jones (2009) del SIL publicaron un diccionario EDU & BAS de 4.000 entradas que confirma este perfil.
- . esta manera de manipular los tonos demuestra la tensión constante hacia un ideal de coincidencia entre grupo lingüístico y grupo exogámico
- . una anécdota personal muestra la proyección de este modelo fuera del espacio TUKANO: mi maestra tatuyo, Cristina, solía decirme que yo sí había hecho las cosas correctamente porque me había casado con un francés y vivía en Francia; mientras que los colombianos se casaban entre ellos indiscriminadamente: unos incestuosos
- . aquí, Romeo y Julieta no pertenecen a dos familias enemigas, sino a una gran familia donde la endogamia está prohibida: J. Jackson encontró un matrimonio tukano 'incestuoso' entre mil examinados, yo supe de una pareja tatuyo; parejas que se exilaron, se fueron a vivir a Mitú, entre los colombianos que no los juzgaban.

## Referencias

- Gomez-Imbert, Elsa. 1999. Variétés tonales sur fond d'exogamie linguistique. *Cahiers de grammaire* 24, pp. 67-94. Toulouse, ERSS, U. Toulouse-Le Mirail.
- Hugh-Jones, Christine. 1979. *From the Milk River. Spatial and temporal processes in Northwest Amazonia*. Cambridge, Cambridge University Press. [*Desde el Río de Leche. Procesos espaciales y temporales en la Amazonía noroccidental*. Bogotá, U. Central. 2013].
- Jackson, Jean E. 1983. *The Fish People: Linguistic Exogamy and Tukanoan Identity in Northwest Amazonia*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Jones, Wendell; Jones, Paula (comp.). 2009. *Diccionario bilingüe eduria & barasana - español. Español eduria & barasana*. Bogotá, Ed. Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.
- Koch-Grünberg, Theodor. 1909. *Zwei Jahre unter den Indianern. Reisen in Nordwest Brasilien (1903-1905)*. Berlin, E. Wismut, 3 Vols. [*Dos años entre los indios. Viajes por el noroeste brasileño (1903-1905)*. Bogotá, Editorial U. Nacional, 1995].
- \_\_\_. 1913-1916. Die Betoya-sprache Nordwestbrasilien und der angrenzenden gebiete. *Anthropos* 9: 569-589.
- Valencia, Simón. 1989. *Fonología y clasificación nominal en kubo*. Bogotá, U. de los Andes. Ms.
- \_\_\_. s.d. *El pueblo Yudé-~baβa*. Ms.